

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

INVITATION TO BID: NO. UKRKI/ITB/2024-002

**ESTABLISHMENT OF A FRAME AGREEMENT FOR THE SUPPLY AND DELIVERY OF
CONSTRUCTION MATERIALS, SANITARY EQUIPMENT AND ELECTRICAL
APPLIANCES.**

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1.	<p>UKR: Ціна, зазначена у фінансовій пропозиції, фіксується на весь строк дії рамкового доковору чи на початковий строк один (1) рік без урахування можливого строку подовження один (1) рік?</p> <p>ENG: Is the price specified in the financial proposal fixed for the entire term of the framework agreement one (1) + one (1) year or for an initial period of one (1) year without regard to a possible extension period of one (1) year?</p>	<p>UKR: Фіксація ціни згідно з фінансовою пропозицією, відбувається на весь період дії рамкового договору включно зі строком можливого продовження один (1) + один (1) рік, таким чином, ціни фіксуються, в разі продовження, на 2 роки.</p> <p>ENG: The price is fixed in accordance with the financial offer for the entire duration of the framework agreement, including a possible extension period of one (1) + one (1) year, so the prices are fixed, in case of extension, for 2 years.</p>

<p>2.</p>	<p>UKR: Якщо матеріал, представлений/доступний на ринку України, не відповідає запитуваним технічним специфікаціям (прим. в Україні не буває запитуваного УВКБ ООН розміру) Чи буде розглядатися альтернатива? Чи можливий перегляд запитуваної технічної специфікації з боку УВКБ ООН для конкретного товару?</p> <p>ENG: If the material presented/available on the Ukrainian market does not meet the requested technical specifications (note: there is no such thing as a requested by UNHCR size in Ukraine), will an alternative be considered? Is it possible for UNHCR to revise the requested technical specification on a product-specific basis?</p>	<p>UKR: Такі запити на роз'яснення від учасників торгів щодо конкретних технічних специфікацій певних позицій можуть бути подані до УВКБ ООН у письмовій формі на електронну адресу ukrkipro@unhcr.org до 28 травня 2024 року, 17:00 за українським часом - будь ласка, зверніться до статті тендеру "2.3: Запити на роз'яснення".</p> <p>Після цього УВКБ ООН прийме рішення та надасть відповідну відповідь усім учасникам</p> <p>ENG: Such Requests for Clarification by the bidders on particular technical specifications of certain items can be submitted to UNHCR in written form to ukrkipro@unhcr.org, until 28 May 2024, 17:00 Ukraine time – please refer to tender article “2.3: Requests for Clarification”.</p> <p>UNHCR will then make a decision and respond accordingly to all the bidders.</p>
<p>3.</p>	<p>UKR: Аналогічні контракти як підтвердження досвіду, мають подаватися для кожного лота окремо?</p> <p>ENG: As a proof of relevant experience, should similar contracts be submitted for each lot separately?</p>	<p>UKR: Підтвердження відповідного досвіду (контракти і т.д.) повинні бути подані для кожного Лоту окремо. Всі Лоти будуть оцінюватися окремо.</p> <p>Контракти, що подаються як підтвердження досвіду, повинні відповідати конкретному лоту (лотам), на який претендує учасник тендеру.</p>

		<p>ENG: Proof of relevant experience (contracts, etc.) shall be submitted for each Lot separately. All Lots will be evaluated separately.</p> <p>The contracts submitted as proof of experience shall be relevant to the particular Lot(s) the bidder is bidding for.</p>
4.	<p>UKR: Де можна подивитися ідифікаційний номер постачальника, якщо раніше компанія брала участь у тендерах УВКБ ООН?</p> <p>ENG: Where can the supplier identification number be found if the company has previously participated in UNHCR tenders?</p>	<p>UKR: Ідентифікаційний номер постачальника присвоюється компаніям ТІЛЬКИ в тому випадку, якщо компанія отримала замовлення на закупівлю від УВКБ ООН. Якщо компанія не отримувала замовлення на закупівлю від УВКБ ООН, вона не має ідентифікаційного номера постачальника УВКБ ООН.</p> <p>ENG: A supplier identification number is assigned to companies ONLY in case the company has received a purchase order from UNHCR. If a company has not received a purchase order from UNHCR, the company does not have a UNHCR vendor identification number.</p>
5.	<p>UKR: Що таке FCA?</p> <p>ENG: What is the FCA?</p>	<p>UKR: Термін поставки "FCA" є терміном "Інкотермс" і в цьому контексті означає місце, де замовлені товари будуть надані продавцем товарів для транспортування на склади УВКБ ООН, з усіма супровідними документами, наданими продавцем. Для більшої ясності УВКБ ООН використовує цей термін як для</p>

		<p>міжнародних, так і для українських учасників торгів. Ця ставка буде лише орієнтовною, оскільки УВКБ ООН планує попросити переможців тендеру здійснити доставку до складів УВКБ ООН в Україні відповідно до умов тендеру (Київ, Дніпро або Львів). Для ставок FCA у фінансовій пропозиції учасники тендеру повинні вказати ставку та місце**, де товари будуть доступні для транспортування - це має бути організовано покупцем.</p> <p>**Зазвичай це виробничі потужності або склад учасника торгів</p> <p>ENG: Delivery term “FCA” is an “Incoterm”, and in this context means the location where the ordered items will be made available by the seller of the items for transport to UNCHR Warehouses, with all the accompanying paperwork provided by the seller. For the sake of clarity, UNHCR is using this term for both international and Ukrainian bidders. This rate will be for indication only, as UNHCR is planning to request the awarded bidders to deliver up to UNHCR warehouses in Ukraine as per the tender (Kyiv, Dnipro or Lviv). For the FCA rates in the financial offer, the bidders shall indicate the rate AND the location** where the items</p>
--	--	---

		<p>would be available for transport – to be arranged by the buyer.</p> <p>**It is usually the production facility or the warehouse of the bidder.</p>
<p>6.</p>	<p>UKR: Якщо йдеться про постачання ліноліуму, який виготовляється і доставляється виробником у рулонах, чи можливе часткове відправлення "відрізками" в разі такого запиту від УВКБ ООН?</p> <p>ENG: If it comes to the supply of linoleum, which is manufactured and delivered by the manufacturer in rolls, is it possible to partially ship in "segments" if UNHCR requests it?</p>	<p>UKR: УВКБ ООН видаватиме Замовлення на закупівлю (одиниця виміру - в квадратних метрах як одиниця виміру Замовлення на закупівлю) відповідно до фактичних потреб і не може зобов'язуватися купувати цілий рулон відповідно до розміру одного рулону, зазначеного виробником. Обраний підрядник повинен забезпечити поставку лінолеуму відповідно до вимог УВКБ ООН щодо кількості, зазначеної у відповідному замовленні</p> <p>ENG: UNHCR will issue Purchase Orders (measured in SQM as unit of measure of the Purchase Orders) according to the actual needs and cannot commit to buy an entire roll as per the manufacturer's size of one roll. The awarded contractor shall make sure to deliver the linoleum as per UNHCR's quantity requirements stated in the relevant Purchase Order.</p>

<p>7.</p>	<p>UKR: Якщо запитувана комплектація не відповідає комплектації від виробника товару ? Чи можливий перегляд технічної специфікації з боку УВКБ ООН для конкретного товару ?</p> <p>ENG: If the requested equipment does not correspond to the equipment provided by market? Is it possible to revise the technical specification by UNHCR for a particular product?</p>	<p>UKR: Такі запити на роз'яснення від учасників торгів щодо конкретних технічних специфікацій певних позицій можуть бути подані до УВКБ ООН у письмовій формі на електронну адресу ukrkipro@unhcr.org до 28 травня 2024 року, 17:00 за українським часом - будь ласка, зверніться до статті тендеру "2.3: Запити на роз'яснення".</p> <p>Після цього УВКБ ООН прийме рішення та надасть відповідну відповідь усім учасникам</p> <p>ENG: ENG: Such Requests for Clarification by the bidders on particular technical specifications of certain items can be submitted to UNHCR in written form to ukrkipro@unhcr.org, until 28 May 2024, 17:00 Ukraine time – please refer to tender article “2.3: Requests for Clarification”.</p> <p>UNHCR will then make a decision and respond accordingly to all the bidders.</p>
<p>8.</p>	<p>UKR: Просимо надати роз’яснення щодо виду руберойду покрівельний чи буде підкладковий ?</p> <p>ENG: Please provide clarification on the type of roofing material: roofing or lining?</p>	<p>UKR: Покрівельний</p> <p>ENG: Roofing</p>
<p>9.</p>	<p>UKR: Рубероїд 1x10м, товщина 4мм - Щодо пакування 1 пакування (палета) - 24 шт. Повідомляємо, що такого пакування не має. Стандартна кількість рулонів на палеті залежить від кг.</p> <p>ENG: Roofing material 1x10m, thickness 4mm - Pack size 1</p>	<p>UKR: Так, пакування рубероїда на палеті може відрізнитись від 24 шт, проте має бути зафіксованим і не змінюватись для кожного окремого замовлення</p>

	<p>package (pallet) - 24 pcs. Please be advised that this package is not available. The standard number of rolls per pallet depends on the weight.</p>	<p>ENG: Yes, the packaging of roofing material on a pallet may differ from 24 pieces, but it must be fixed and not changed for each order</p>
10.	<p>UKR: Профнастил (не меньше 0.45мм товщина, 1190 мм ширина) - Просимо надати роз"яснення щодо виду профнастилу, а саме: матовий чи глянцевий?</p> <p>ENG: Roofing metal sheets (not less 0,45mm thickness, 1190 wide) - Please provide clarification on the type of corrugated board, namely: matte or glossy?</p>	<p>UKR: Матовий</p> <p>ENG: Matte</p>
11.	<p>UKR: Металочерепиця (не меньше 0.45мм товщина, 1190 мм ширина) - Просимо надати роз"яснення щодо виду металочерепиці, а саме: матовий чи глянцевий?</p> <p>ENG: Roofing metal tiles sheets (not less 0,45mm thickness, 1190 wide) - Please provide clarification on the type of metal tile, namely: matte or glossy?</p>	<p>UKR: Матовий</p> <p>ENG: Matte</p>
12.	<p>UKR: Лист бітумний 2000x760мм, 10-хвильовий - Просимо розширити вимогу додавши вираз «не менше», оскільки вказаний розмір є ексклюзивним та реалізується тільки через мережу Епіцентр та Нова лінія. Стандарний розмір становить 2000x980. Дана вимога обумовлена для забезпечення можливості пропонувати товар інших виробників.</p> <p>ENG: Bituminous sheet 2000x760mm, 10-wave - Please expand the requirement by adding the phrase "not less than", as the specified size is exclusive and is sold only through the Epicentre and Nova Linia networks. The standard size is 2000x980. This requirement is due to to ensure that we can</p>	<p>UKR: Заявлені розміри є оптимальними для потреб УВКБ ООН. При цьому УВКБ ООН не вимагає постачання матеріалів конкретного виробника. Товар має відповідати вказаним технічним характеристикам.</p> <p>ENG: The declared sizes of are optimal for the needs of UNHCR. At the same time, UNHCR does not require the supply of materials from a specific manufacturer. The product must meet the specified technical specifications.</p>

	offer products from other manufacturers.	
13.	<p>UKR: Цегла повнотіла (Цегла Сілікатна Потовщена лицьова), 250x120x88 - Просимо виключити конкретизацію кількості шт. на палеті, оскільки 360 шт на палеті це пакування конкретного виробника та не є загальним для інших виробників.</p> <p>ENG: Brick (silicate) 250x120x88 - Please remove the specification of the number of items per pallet, as 360 items per pallet is a specific manufacturer's packaging and is not common for other manufacturers.</p>	<p>UKR: Пакування на палеті може відрізнятись від 360 шт, проте має бути зафіксованим і не змінюватись для кожного окремого замовлення</p> <p>ENG: The packaging on a pallet may differ from 360 pieces, but it must be fixed and not changed for each order</p>
14.	<p>UKR: Шпаклівка стартова/фінішна Основа: Гіпсова Упаковка -паперові - Міститься протиріччя у кількості кг. у мішку, які можливо запропонувати (в ТЗ можливо пропонувати мішки по 25 або 30 кг, а згідно Вимог до пакування лише 25 кг). Яка тара буде розглядатися?</p> <p>ENG: Putty start/finish, Base: Gypsum - There is a contradiction in the number of kg per bag of that can be offered (in the Tender it is possible to offer 25 or 30 kg bags, but according to the Packaging Requirements only 25 kg). Which container will be considered?</p>	<p>UKR: Мішки 25 або 30 кг можливі до постачання</p> <p>ENG: 25 or 30 kg bags can be accepted for delivery</p>
15.	<p>UKR: Шпаклівка стартова/фінішна Основа: Гіпсова Упаковка -паперові - Щодо пакування 1 палета - 60 мішків. Повідомляємо, що такого пакування не має. Стандартна кількість мішків на палеті складає 54.</p>	<p>UKR: пакування на палеті може відрізнятись від 60 шт, проте має бути зафіксованим і не змінюватись для кожного окремого замовлення</p>

	<p>ENG: Putty start/finish, Base: Gypsum - As for the packaging of 1 pallet - 60 bags. We would like to inform you that this packaging is not available. The standard number of bags per pallet is 54.</p>	<p>ENG: the packaging on a pallet may differ from 60 pieces, but it must be fixed and not changed for each order</p>
16.	<p>UKR: Фарба на олійній/водній основі - Пакування - пластикове відро. Міститься протиріччя у кількості кг у відрі, які можливо запропонувати (в ТЗ можливо пропонувати 12,6 кг, а згідно Вимог до пакування 14кг). Яка тара буде розглядатися?</p> <p>ENG: Oil / water based paint - There is a contradiction in the number of kg in a bucket that can be offered (12.6 kg can be offered in the Tender, but 14 kg according to the Packaging Requirements). Which container will be considered?</p>	<p>UKR: 12,6 або 14 кг, ціна вказується за 1 кг.</p> <p>ENG: 12.6 or 14 kg, the price is indicated per 1 kg.</p>
17.	<p>UKR: Каналізаційні/ Водопровідні труби (включно з фітінгами та усім необхідним для коректного підключення та експлуатації) - Для вірного прорахунку кількості комплектуючих потрібна інформація щодо загальної довжини каналізації (оскільки наприклад на довжину 50 м та 100 м потрібна різна кількість комплектуючих для підключення).</p> <p>ENG: Sewage/ Water pipes (including all necessary for proper connection and operation), Diameter: 110мм - For a correct calculation of the number of fittings, information on the total length of the sewer is required (e.g. 50 m and 100 m require different numbers of fittings).</p>	<p>UKR: Фітінги на довжину траси до 50м</p> <p>ENG: Fittings for the length of the route up to 50 m</p>
18.	<p>UKR: Каналізаційні/Водопровідні труби (включно з фітінгами та усім необхідним для коректного підключення та експлуатації) - Уточніть тип каналізації: внутрішня чи</p>	<p>UKR: Внутрішня</p>

	<p>зовнішня?</p> <p>ENG: Sewage/Water pipes (including all necessary for correct connection and operation) - Specify the type of sewage system: internal or external ?</p>	<p>ENG: Internal</p>
19.	<p>UKR: Електричні кабелі (включаючи гофру для ел. кабелів та розвідні коробки та усе необхідне для коректного встановлення та експлуатації) Розмір перерізу: 3*2.5мм2 - Для вірного прорахунку кількості комплектуючих потрібна інформація щодо типу нерухомості (де саме буде прокладатися кабель та довжину) (оскільки для різних об'єктів відрізняється кількість комплектуючих).</p> <p>ENG: Electrical cables (including wiring for electrical cables, junction boxes and all necessary for proper installation and operation), Cut size: 3*2.5 mm2 - To correctly calculate the number of components, you need information about the type of property (where the cable will be laid and the length) (as the number of components differs from property to property).</p>	<p>UKR: В житлових приміщеннях</p> <p>ENG: In residential premises</p>
20.	<p>UKR: Піна Монтажна Особливості: всесезонна, Професійна - Стандартне пакування складає 12 шт. Просимо розширити вимоги до пакування.</p> <p>ENG: Construction foam, All-season, Professional - Please extend the packaging requirements.</p>	<p>UKR: Можливе пакування 10 або 12 штук.</p> <p>ENG: Packaging options 10 or 12 pieces</p>

<p>21.</p>	<p>UKR: Газобетон (ШхВхГ): 600х200х300 (D500, В3 500kg/m³, F35) - Просимо виключити конкретизацію кількості шт на палеті, оскільки 50 шт. Газобетон (ШхВхГ): 600х200х300 на палеті це пакування конкретного виробника та не є загальним для інших виробників.</p> <p>ENG: Aerated concrete block 600x200x300 (D500, B3, 500kg/m³, F35) - Please exclude the specification of the number of pieces per pallet of , as 50 pieces per pallet is a specific manufacturer's packaging and is not common for other manufacturers.</p>	<p>UKR: пакування на палеті може відрізнятись від 50 шт, проте має бути зафіксованим і не змінюватись для кожного окремого замовлення</p> <p>ENG: the packaging on a pallet may differ from 50 pieces, but it must be fixed and not changed for each order</p>
<p>22.</p>	<p>UKR: Гіпсокартон вологостійкий, 12.5mm Розмір листа - 12.5*1200*2000мм - Стандартне пакування на палеті складає 56 шт. Просимо розширити вимоги до пакування.</p> <p>ENG: Drywall, water-resistant, 12.5mm - The standard pallet pack is 56 pieces. Please expand the packaging requirements.</p>	<p>UKR: Можливе пакування 72 або 56 шт.</p> <p>ENG: Packaging options 72 or 56 pcs.</p>
<p>23.</p>	<p>UKR: Клей для гіпсокартону – Стандартне пакування на палеті складає 54 шт. Просимо розширити вимоги до пакування.</p> <p>ENG: Drywall glue, 25kg - Standard packaging on a pallet is 54 pieces. Please extend the packaging requirements.</p>	<p>UKR: 40 або 54 шт.</p> <p>ENG: 40 or 54 шт.</p>
<p>24.</p>	<p>UKR: Підчас притендерної онлайн конференції було озвучено про можливі дрібні замовлення, які є не кратними фурній нормі або відповідно не кратні палеті, тощо. Яким чином забезпечувати відповідність вказаним вимогам до пакування?</p> <p>ENG: During the online tender conference, it was announced</p>	<p>UKR: Для замовлень, які не кратні заявленим пакуванням, вимоги не застосовуються до останньої одиниці пакування</p>

	that small orders that are not multiples of the hardware standard or, accordingly, not multiples of the pallet, etc. How to ensure compliance with these packaging requirements?	ENG: For orders that are not in multiples of the declared packaging, the requirements do not apply to the last unit of packaging, which can be partial to exactly meet the required quantities.
25.	<p>UKR: У комбінації загартованого потрійного скла, чи потрібно гартувати 3 скла?</p> <p>ENG: In tempered triple glass combination, is tempering required in 3 glasses?</p>	<p>UKR: Так</p> <p>ENG: Yes</p>
26.	<p>UKR: Кромки скла "зкруглені" якого бажаного радіусу?</p> <p>ENG: 'Curved Edge' glass edges are desired radius?</p>	<p>UKR: Радіус, що забезпечуватиме зменшення крихкості скла при збереженні цілісності конструкції</p> <p>ENG: Radius to reduce glass fragility while maintaining structural integrity</p>
27.	<p>UKR: Який матеріал для зовнішнього ущільнення (поліретан, силіконовий герметик) ви бажаєте?</p> <p>ENG: What is the requested outer sealing material (Poliretan, Silicone Sealant)?</p>	<p>UKR: Силікон</p> <p>ENG: Silicone</p>
28.	<p>UKR: Що буде якщо постачальник по якимсь причинам не зможемо забезпечити товаром?</p> <p>ENG: What happens if the supplier unable to provide goods for some reason?</p>	UKR: UNHCR reserves the right to award a primary and a back-up supplier (or several back-up suppliers), where, if the primary supplier is unable to fulfil the requirement of a purchase order resulting from the Frame Agreement, such

		<p>order will be cancelled with a new purchase order issued to the back-up supplier for the provision of the required goods;</p> <p>ENG: УВКБ ООН залишає за собою право призначити основного та резервного постачальника (або кількох резервних постачальників) у випадку, якщо основний постачальник не зможе виконати вимогу замовлення на закупівлю на основі Рамкового договору, таке замовлення буде скасовано, а нове замовлення на закупівлю буде надане резервному постачальнику для надання необхідних товарів ;</p>
<p>29.</p>	<p>UKR: Чи можливе дострокове розірвання угоди? Якщо так, на яких умовах?</p> <p>ENG: Is early termination of the agreement possible? If so, under what conditions?</p>	<p>UKR: Рамкову Угоду може бути розірвано з певним періодом повідомлення, який буде узгоджено з постачальником, який отримав контракт.</p> <p>ENG: The Frame Agreement may be terminated with a certain notice period to be agreed with the awarded supplier in the Frame Agreement.</p>